



Английский и русский – настолько ли они разные языки?

Образовательный проект
учителя английского языка
ГОУ ЛНР «УВК № 10»

Королевой Елены Александровны

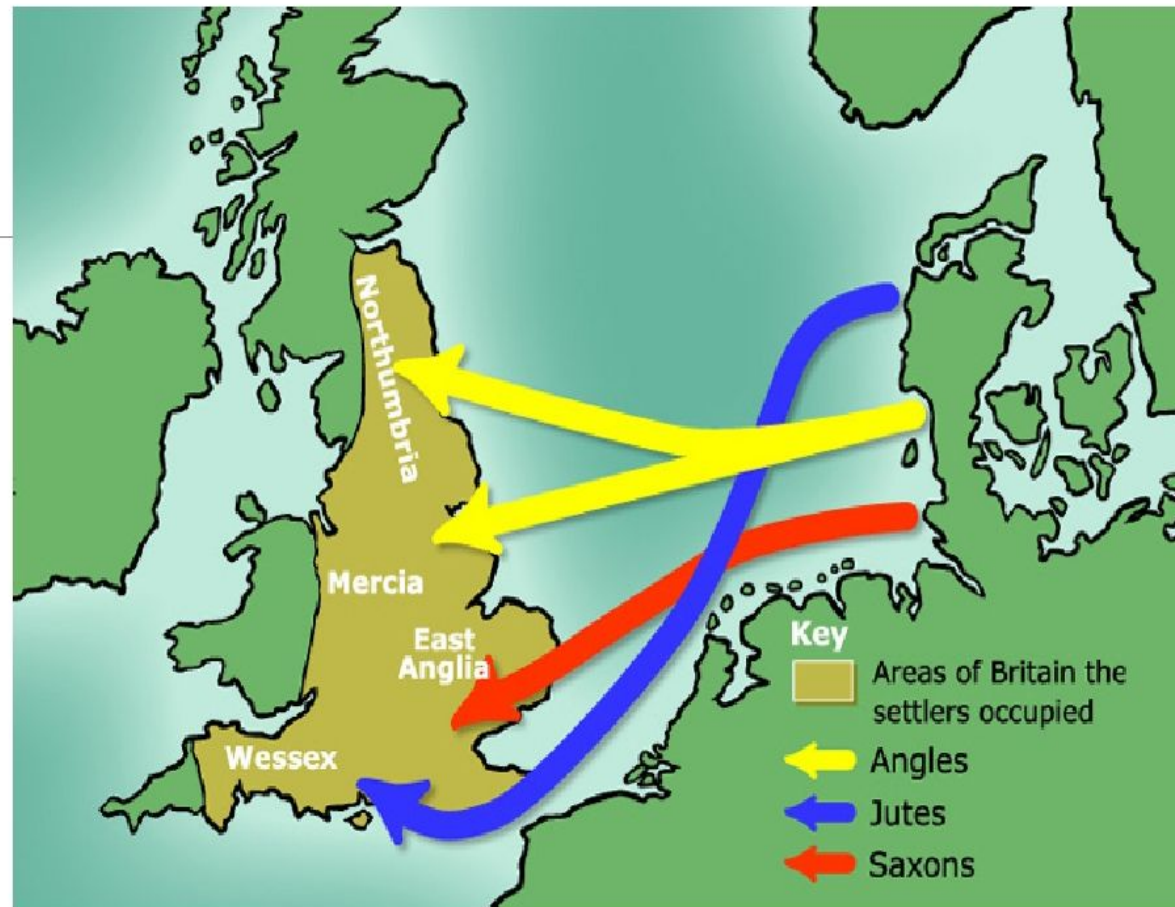


I. ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Культурно-исторические предпосылки зарождения двух языков (английского и русского) уходят в глубины истории германских и славянских племен. Русский и английский языки относятся не только к разным ветвям, а также к разным языковым семьям. русский и английский языки принадлежат индоевропейской семье языков. **Русский язык** относится к **восточно-славянской** ветви языков, **английский язык** - к германской ветви.



История английского языка неотрывно связана с историей Англии. Она началась в V веке, когда в Британию, в то время населенную кельтами и частично римлянами, вторглись три германских племени. Затем в Британию из Скандинавии пришли викинги со своим древнеисландским языком. Потом в 1066 году Англию захватили французы.



Все славянские языки (польский, чешский, словацкий, сербохорватский, словенский, македонский, болгарский, украинский, белорусский, русский) происходят от общего корня - единого праславянского языка, существовавшего, вероятно, до X-XI вв. В XIV-XV вв. в результате распада Киевского государства на основе единого языка древнерусской народности возникли три самостоятельных языка: русский, украинский и белорусский, которые с образованием наций оформились в национальные языки.



- Границы государств к концу XI в.
- Границы славянских государств (Болгарского царства в VII в., Великоморавской державы в IX в.)
- Территории славянских государств в XI в.



2.РАЗЛИЧИЯ И
СХОДСТВА
АНГЛИЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Различия:

1. **Русский язык - синтетический**, то есть основную часть работы в предложении выполняют **окончания**, и у каждого слова есть своя форма. **Английский язык - аналитический**, где основная роль в предложении принадлежит **глаголу** (сказуемому). И смысл предложения будет зависеть от того, в какой форме вы употребите глагол, который, в отличие от русского языка, показывает, **как** протекает действие.

Обычно - He **plays** tennis. Он обычно **играет** в теннис.

Сейчас - He **is playing** tennis. Он сейчас **играет** в теннис.

Какое то время - He **has been playing** tennis.
Он уже какое-то время **играет** в теннис.

То, что в английском языке можно выразить глаголом, в русском языке для выражения той же самой мысли нужны еще уточняющие слова (обычно, сейчас, уже какое-то время).

2. В **английском языке** существует строгий порядок слов в предложении.

Порядок слов



Свободный

Мы читаем наши книги
учителю каждый день

Каждый день мы читаем
наши книги учителю

Мы читаем каждый день
учителю наши книги



Строгий

We read our books
to the teacher every day

Например:

The cat caught the mouse in the yard.

Во дворе кошка поймала
мышку.

Так как окончаний в английском языке нет, и если поменять порядок слов в предложении, то его смысл изменится.

Сравните:

The mouse caught the cat in the yard.

Во дворе мышь
поймала кота.

У. В **английском языке** в предложении обязательно присутствуют оба главных члена - подлежащее и сказуемое. В **русском же языке** предложение может быть без сказуемого или без подлежащего.

He is an actor.

Он актер.

It is getting dark.

Темнеет.

!!! Сказуемое в английском языке не может существовать без подлежащего, так как только с ним оно согласует свою форму.

4. В английском языке одна часть речи может перейти в другую без изменения формы. Англичане говорят, что любое существительное можно трансформировать в глагол, например:

wave (волна) - to wave (помахать рукой);

shake (коктейль) - to shake (встряхивать);

rocket (карман) - to rocket (положить что-то в карман);

deposit (взнос) - to deposit (отдавать на хранение);

Если в **русском языке** мы вынем слово из контекста, то легко определим, к какой части речи оно относится. В **английском же языке**, из-за отсутствия окончаний, мы не всегда сможем это сделать.

5. Одним из важных отличий является то, что в **русском языке** эмоциональное состояние передается в основном при помощи интонации. В **английском языке** главная роль принадлежит глаголу, поэтому и эмоциональная окрашенность передается при помощи глагольной формы группы **Perfect**.

Сравните:

I found the dog. - **Я нашел собаку.**

(Простое описание факта).

I have found the dog. - **Я нашел собаку!**

(Человек рад свершившемуся событию).

I am waiting for you. - **Я жду тебя.**

I have been waiting for you. - **Я жду тебя.**

(уже какой-то промежуток времени).

2.2 Сходства

Действительно, некоторые слова английского и русского языков очень похожи по звучанию, написанию и имеют общее значение. Возникает вопрос: «Почему они так похожи?» Обратившись к **англо-русскому словарю**, можно увидеть, что таких слов очень много, а отличаются они окончанием или суффиксом, присущим данному языку.


knit - нитки, *band* - банда, *sheet* - щит,
table - таблица, *mooch* - мучиться, *sedate*
— сидеть

Сходство **русского** и **английского** языков определяется 5-ой степенью родства: родство двух языков может обнаружить только специалист. Слова, кажущиеся общими, скорее всего, представляют собой недавние заимствования из одного языка в другой или из общего источника. в процессе сравнения можно легко найти пары слов, не только имеющих общее происхождение, но и в какой-то степени сохранивших сходный фонетический облик.

three — три, *my* — мой, *brother* — брат,
nose — нос, *sun* — солнце.

Все месяцы года на русском языке: **January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.**

Название	Транскрипция	Как звучи по-русски.	Перевод.
January	[ˈdʒænjʊ(ə)rɪ]	[джэньюари]	январь
February	[ˈfebru(ə)rɪ]	[фэбруари]	февраль
March	[mɑ:tʃ]	[мач]	март
April	[ˈeɪpr(ə)l]	[эйприл]	апрель
May	[meɪ]	[мэй]	май
June	[dʒu:n]	[джун]	июнь
July	[dʒuˈlaɪ]	[джулай]	июль
August	[ˈɔ:gəst]	[огэст]	август
September	[sepˈtembə]	[сэптэмбэ]	сентябрь
October	[ɒkˈtəʊbə]	[октоубэ]	октябрь
November	[nəʊˈvembə]	[ноуэмбэ]	ноябрь
December	[diˈsembə]	[дисэмбэ]	декабрь



Тем не менее, во всех языках существуют межъязыковые омонимы или «ложные друзья переводчика». Это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

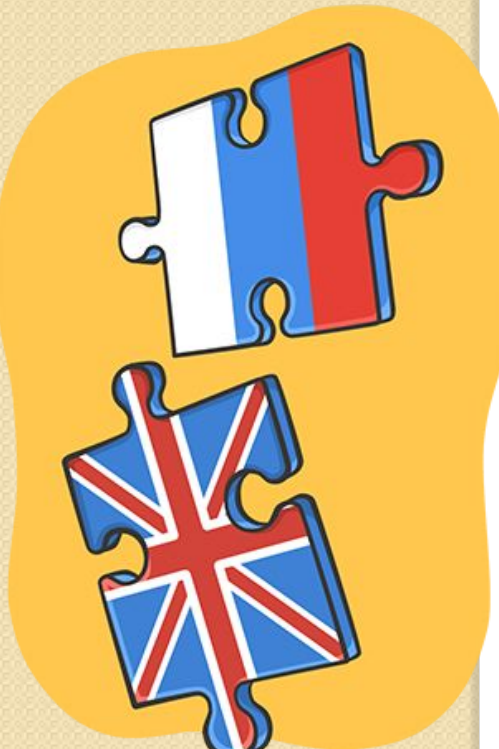
Английское слово	Ложный друг переводчика	Верный перевод
Accurate	Аккуратный	Точный, правильный
Babushka	Бабушка	Косынка
Billet	Билет	Ордер на постой
Baton	Батон	Жезл
Personal	Персонал	Личный
Data	Дата	Данные
Magazine	Магазин	Журнал
Macaroon	Макарон	Печенье (миндальное)
Fabric	Фабрика	Ткань
Repetition	Репетиция	Повторение
Satin	Сатин	Атлас

Если взять для примера пару слов **money** - **деньги**. Английское слово **money** является привычным и понятным всем. Но мало кто знает, что оно имеет славянские корни и происходит от слова **мены**, то есть «то, на что меняют». В русском языке есть слово **монеты**.



Английское слово **wall** в транскрипции [ВО:Л] переводится как **стена**. А в древнерусском языке слово **валь** имело два значения – **земляная насыпь** и **морской вал, волна**. Очевидно полное совпадение корней, а также значений этих слов.





ЗАИМСТВОВАНИЯ



Выделить исконно **английские слова** в составе **русского языка** также порой затруднительно, поскольку обычно неизвестно, пришло слово к нам из английского или попало в оба языка из латыни или какого-нибудь другого языка. Поэтому с уверенностью можно говорить только о словах, попавших в русский язык сравнительно недавно.

Например, футбол пришел к нам из Англии со всей своей терминологией

гол - *goal*, **пенальти** - *penalty*,
форвард - *forward*, **аут** - *out*



В современном **русском языке** в последнее время отмечается очень много заимствований. В России **английский язык** сейчас на пике популярности. Русские слова сейчас чаще подменяются английскими:



декорировать - украшать –
decorate

ресепшен – приёмная - reception и т.

Д.



Сложно представить жизнь современного человека без интернета и социальных сетей. И здесь не обошлось без заимствований:



Smile - улыбаться - смайлик

Like – любить, нравиться – лайк

User – пользователь

Mail – почта



Среди любителей компьютерных игр популярно слово «геймер», что означает «игрок».



У современных модниц популярны слова:

Sale – распродажа

Shopping – поход за покупками.

В обиход вошли даже поговорки, например, «no money - no honey», что означает «ничего не бывает бесплатным».

Знакомясь с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру. И хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологизмов. Мир фразеологии русского и английского языков велик и многообразен. **А**

есть ли что-то общее во фразеологизмах этих двух языков? Или они различаются?

Фразеология (греч. phrasis - “**выражение**”,
logos – “**учение**”) – раздел языкознания,
изучающий **устойчивые сочетания в языке.**

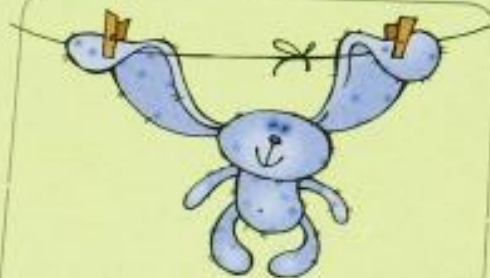
Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти,
а не строит его заново.



КАК РЫБА В ВОДЕ



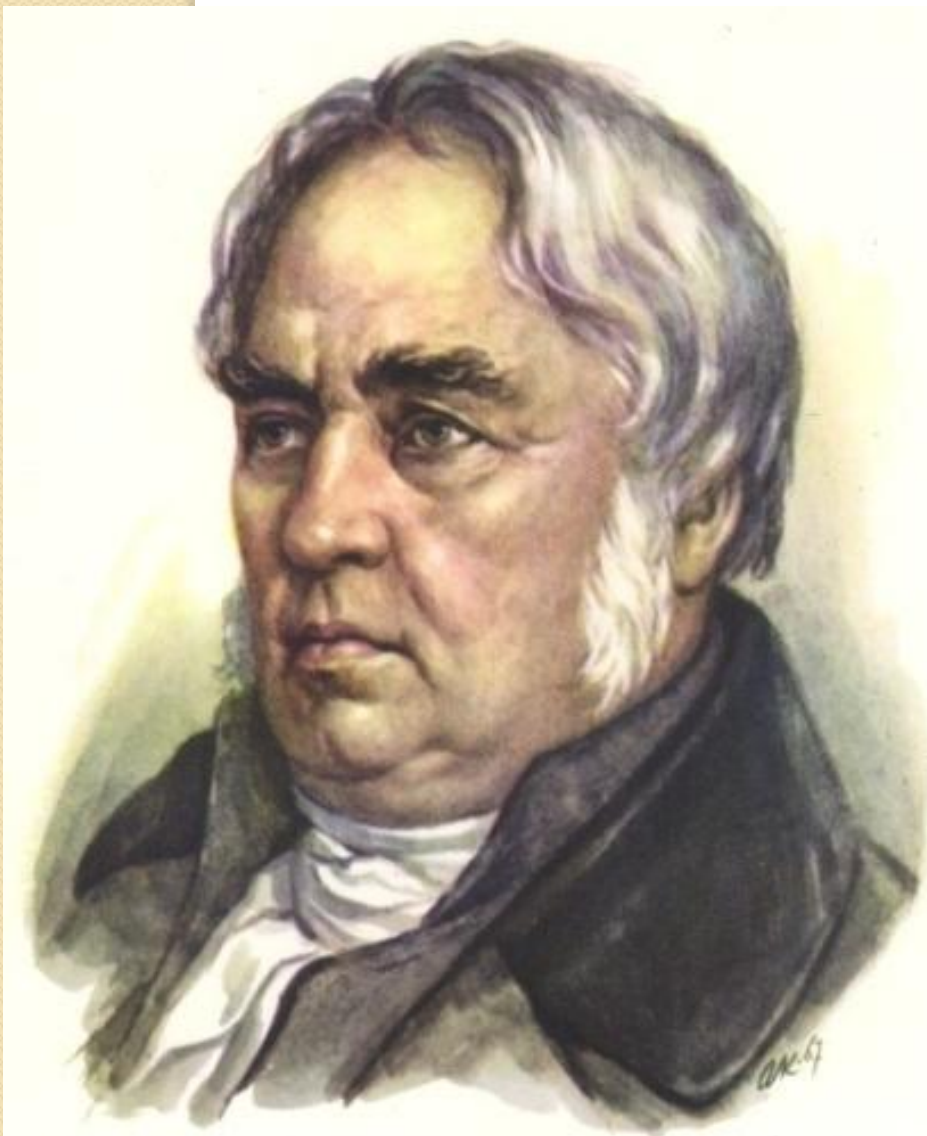
КОТ НАПЛАКАЛ



УШИ РАЗВЕСИТЬ



ВЗЯТЬ ПОД КРЫЛО



На национальную особенность обратили внимание исследователи фразеологии. Поэтому фразеологизмы и определили термином “**идиома**”, что в переводе с греческого означает “своеобразная”. В английском языке они тоже называются “**idioms**”. Некоторые языковеды поначалу утверждали даже, что фразеологизмы непереводаемы на другие языки. И действительно, мы обнаружили огромный пласт фразеологизмов, которым нет аналогов в английском языке: **повесить нос, один как перст, без царя в голове, душа в пятки ушла, губа не дура, на лбу написано, а Васька слушает да ест, слона-то я и не приметил, рыльце в пуху, мартышкин труд, медвежья услуга**. Многие из них родились в произведениях русских писателей. **Кладезем фразеологизмов был И. А. Крылов**, из басен которого в нашу фразеологию пришло большое количество фразеологизмов. Остальные были созданы народом.

При сравнении других фразеологизмов в английском и русском языках обнаружены сходные по структуре фразеологизмы. При анализе их было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске:

играть с огнем – **to play with fire**;

сжигать мосты – **to burn bridges**;

нет дыма без огня – **there is no smoke without fire**;

трудолюбивый, как пчела – **busy as a bee**;

жить как кошка с собакой – **a cat and dog life**.

Часть этих фразеологизмов являются уже интернациональными, и на их происхождение претендуют разные языки, т.е. в каждом языке они считаются своими.

Следующие выражения весьма сходны в русском и английском языках:

труден только первый шаг – **it is the first step that costs**;

искать иголку в стоге сена – **look for a needle in a bottom of hay**;

аппетит приходит во время еды – **appetite comes with eating**.

Эти фразеологизмы воспринимаются и в русском, и в английском языках ассимилировавшимися, т.е. потеряли свою связь с языком-источником. **Однако они являются точными копиями французских.**

Infinitive	English To sing	Italian Cantare	German Singen	Spanish Cantar	French Chanter
1	I sing	io cant-o	ich sing-e	yo cant-o	je chant-e
2	you sing	tu cant-i	du sing-st	tú cant-as	tu chant-es
3	he sing-s	egli cant-a	er sing-t	él cant-a	il chant-e
4	we sing	noi cant-iamo	wir sing-en	nosotros cant-amos	nous chant-ons
5	you sing	voi cant-ate	ihr sing-t	vosotros cant-áis	vous chant-ez
6	they sing	essi cant-ano	sie sing-en	ellos cant-an	ils chant-ent



Происхождение любого слова общечеловеческого языка – многолико и одновременно едино. Все языки в мире связаны друг с другом тем или иным способом и имеют те или иные сходства.

Сравнение английского и русского языков

Русский язык

- В алфавите 33 буквы
- 3 времени: настоящее, прошедшее, будущее
- 6 форм глагола: инфинитив, настоящее время, прошедшее время, будущее время, причастие, деепричастие
- 12 звуков

Английский язык

- В алфавите 26 букв
- 4 времени: настоящее, прошедшее, будущее, будущее в прошедшем.
- 6 форм глагола: инфинитив, универсальная форма, прошедшее простое время, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени, герундий.
- 46 звуков. Чтение 26 букв + 118 комбинаций гласных и согласных букв зависит от положения их в слове.

Русский язык	Чешский язык	Болгарский язык	Сербохорватский язык
сестра	sestra	sestrá	сестра
вода	voda	vodá	вода
зеленый	zelený	зелен	зелен
новый	nový	нов	нови
два	dva	два	два
три	tri	три	три
пить	piti	пий "пью"	пити

Отдельного внимания стоят слова, которые можно встретить во многих языках:

Мама

Mutter (немецкий), Moder (норвежский, шведский, датский), Madre (испанский, итальянский, португальский), Mère (французский), Митера (греческое произношение слова), Мајка (сербский, хорватский), Matka (чешский, словацкий).

Брат

Brother (английский), Broder (норв, датский, шв), Bruder (немецкий), Bralis (латышский), Fratello (итальянский), Frère (французский).

Сестра

Sister (английский), Søster (норв, датский), Schwester — (немецкий), Sorella — (итальянский), Soeur (французский).

Садиться

Sit down (английский), Sich Setzen (немецкий), Sette Seg (норвежский), Sentarse (испанский), Sedersi (итальянский).

Ночь

Night (английский), Nacht (немецкий), Noche (испанский), Notte (итальянский), Noz (бретонский, кельтский яз.), Нихта (греческий).

День

Day (английский), Día (испанский), Døgn (норвежский) Дан (сербский).

Солнце

Sun (английский), Sonne (немецкий), Sol (испанский), Soleil (французский).

А также слова «Яблоко» и «Apple», «Абрикос» и «Apricot» имеют общее происхождение.

- 1 bed (кровать), chose (форма + опис)
- 2 can (банка), can (магазинная еда)
- 3 flat (квартира), flat (москвит)
- 4 lead (свинца), lead (вести)
- 5 air (воздух), heir (наследник)
- 6 band (опояс), band (группа)
- 7 bat (летучая мышь), bat (бита)
- 8 be (быть), bee (пчела)
- 9 buy (покупать), by (+ реки)
- 10 cent (цента), cent (запас)

Homework
 15 p 100

kindness
 madness
 amusement
 achievement

на 2 колонки 10 минут друзей переводить

abstract — програм
 — абстрактный

accent — ударение
 — акцент

accord — соглашение
 — аккорд

accord — договор
 — аккорд

barack — казарма
 — барак

browser — браузер
 — браузер

1. net — сеть

5. novel — роман (чаще, чем романы); но переводит неправильно

6. patron — спонсор, уполномоченный (а не патрон), не только в значении джесса

4. party — так же и вечеринка (а не только партия)

8. piston — поршень, а не писатель

9. clinic — так же клиника, Милана (а не только клиника)

10. virtual — действительный, фактический, а не только виртуальный

1. https://ru.wikipedia.org/wiki/Русский_язык
2. <http://www.dagpravda.ru>
3. <http://www.lopbible.narod.ru>
4. <http://www.repeat.com.ua/spisok-svode-sha-2/>
5. <http://studepedia.org/index.php?vol=1&post=23471>
6. <https://studfiles.net/preview/2968226/>
7. <http://diplomba.ru/work/114448>
8. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика
9. А. Плигин, И. Максименко "Now Let's Play English"